

从洛桑到北京—2002国际纤维艺术双年展作品选

From Lausanne to Beijing - 2002 International Tapestry Art Biennale Catalogue

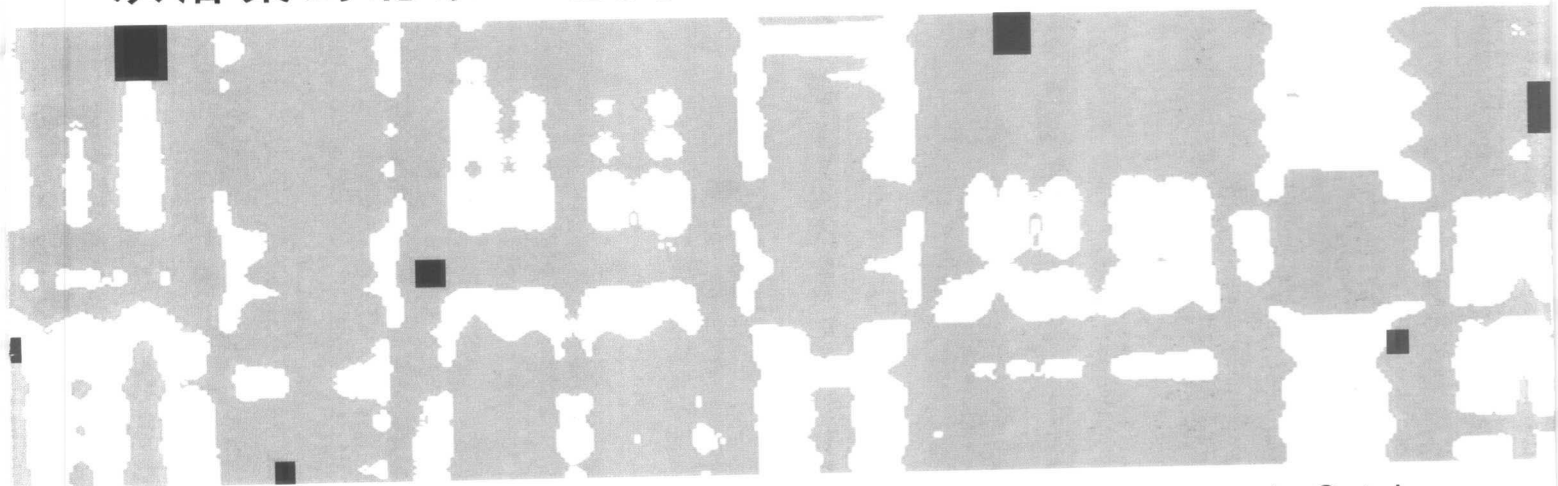
清华大学美术学院工艺美术系 编
主编 林乐成 张怡庄

35.5-64

江西美术出版社



从洛桑到北京—2002国际纤维艺术双年展作品选



From Lausanne to Beijing - 2002 International Tapestry Art Biennale Catalogue

清华大学美术学院工艺美术系 编

主编 林乐成 张怡庄

江西美术出版社

图书在版编目(CIP)数据

从洛桑到北京: 2002国际纤维艺术双年展作品选 / 清华大学美术学院工艺美术系编. — 南昌: 江西美术出版社, 2002

ISBN 7-80690-020-9

I.从... II.展... III.纤维—编织—工艺美术—作品集—世界 IV.J533.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2002)第086872号

从洛桑到北京—2002国际纤维艺术双年展作品选

清华大学美术学院工艺美术系编

江西美术出版社出版

(南昌子安路66号)

新华书店发行

北京大天乐印刷制版有限公司印刷

2002年11月第1版 2002年11月第1次印刷

开本889×1196毫米 1/16

印张 7 印数 2500

ISBN 7-80690-020-9/J·941

定价 60.00元

面 向 未 来 的 重 逢

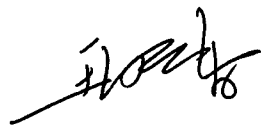
我在上一届的“从洛桑到北京”的开幕致词中说：“我们现在所做的不仅仅是单纯的架桥，它已远远超越连接‘从洛桑到北京’的意义。我们正在为未来奠定基础，即构筑未来，构筑美好，相互支持和合作。”时隔两年，第二届“从洛桑到北京——国际纤维艺术作品双年展”又在北京最美的季节举行。其规模和水平，比起前届有过之而无不及。“洛桑”和“北京”在中国的纤维艺术界已经成为一种国际专业平台交流的象征，即便在公共媒体中，“洛桑”这个原本不被普通的中国人所熟知的词，也已渐渐成为世界纤维艺术在中国的重要象征。我意识到，我们憧憬的一个纤维艺术繁荣的乌托邦之梦，真的已经开始实现。

艺术是没有国界的。在纤维艺术这门古老而又年轻的手艺面前，来自世界各国的艺术家有着许多共同语言。我看到，当代艺术以及科学技术的发展，已经极大地影响到了纤维艺术家的创作，新的思想赋予古老的手艺以新的生命，那些融合了“装置”、“雕塑”等表现手法的作品，成为艺术家的新的创造。

这个展览还显示了中国艺术家面对世界同行并与之加速交流的决心。作为一个有着悠久历史传统的国家，我们不会仅仅满足于“中国制造”，在中国改革开放浪潮中，纤维艺术家有着更为复杂的艺术心态和使命追求，他们要实现从生活到艺术的真正的超越。

所有的这些，都是值得祝贺的。在人类共同面向未来的时刻，艺术家所提供的这些思想资源显得弥足珍贵，它是所有的哲学、政治、经济和宗教所不能替代的。因此，历史将记住我们今天的再一次重逢。

感谢各位中外艺术家的光临。



清华大学副校长
清华大学美术学院院长 教授

2002年10月28日 北京

Another Meeting for the Future

In my opening address of the 1st Fiber Art Biennale entitled "From Lausanne to Beijing", I ever said, "What we are doing now is not merely building up a bridge. That has so far beyond the meaning of abridging such as "From Lausanne to Beijing". We are laying a cornerstone for the future, that is, construction of the future and beauty, mutual support and cooperation." In a two-year time, the 2nd Fiber Art Biennale with the same title is to be opened in the best season of Beijing soon. In terms of its scale and artistic level, I have to say that the Biennale has comparatively become larger and better than the previous one. Among Chinese artists using fiber as their media, "Lausanne" and "Beijing" have both become a signifier of an exchange platform for professionals internationally. Even in the public media, the place "Lausanne" originally less known to the Chinese in general, has gradually become a significant symbol of fiber art in China with the time going. I am aware that a utopian dream kept for the prosperity of fiber art has almost been realized.

Art has no boundary. Both as an ancient and young handicraft, fibers making has provided many commonalities for artists from across the world using this media as their expression. I have seen that the progression of contemporary art, science and technology has greatly influenced upon the creativities by artists using this media. New thoughts have given a new life to this ancient handicraft. Those fiber works erected as "installation" and "sculpture" have become artists' new making.

This exhibition is also an indicator that Chinese artists intend to expand their immediate exchange with their counterparts from other parts of the world. As a country with such a history and tradition, we can never be happy only with "made in China". In the high wave of China's reform and openness, artists using fibers as their expression are more complicated in terms of their artistic pursuit and mission. They intend to make a real transcendence across life and art.

All the aforementioned are worthy of being celebrated. On the occasion of human beings facing a future, it seems that the thinking resources provided by those artists are of more value, which other disciplines such as philosophy, politics, economics and religion can not function instead, therefore, history will remember the significance of our meeting again today.

My gratefulness will be extended to all the artists present from home and abroad.



by Wang Mingzhi

Vice President, Tsinghua University

President/Professor, Academy of Art & Design, Tsinghua University

Beijing 28th October 2002

目次

- | | |
|--------------------------------------|-----------------------------|
| 001 《女王的婚礼》 | 安妮卡·爱克达 |
| "The wedding in Queens" | Annika Ekdahl |
| 002 《蓝天》 | 艾佳·鲍琳娜 |
| "The blue sky" | Aija Baumanė |
| 002 《一切开始之前》 | 安妮·斯坦博尔 |
| "Before the beginning of everything" | Anne Stabell |
| 003 《飞向自由》 | |
| "Flying toward freedom" | Bo Young Moon |
| 004 《方中方》 | 布瑞特·宾 |
| "Square in square" | Brita Been |
| 005 《被挤压的文明》 | 曹秉进 |
| "The distorted civilization" | Cao Bingjing |
| 005 《向日葵》 | 陈孟昕 |
| "Sunflower" | Chen Mengxin |
| 006 《花落艾回》 | 陈蕾 |
| "Cir cuity of talling flowers" | Chen Lei |
| 007 《生命》 | 郑瑛真 |
| "Life" | Chung YoungJin |
| 007 《静语》 | 陈瑾 |
| "Speak quietly" | ChenJin |
| 008 《千禧年前的紧张状态》 | 大卫·科兹考斯基 |
| "Premillennium tension" | David Kozikowski |
| 008 《雪域云天》 | 董雅 曹磊 陈学文 |
| "Snowblink" | Dong Ya Cao Lei Chen Xuewen |
| 009 《飘浮》 | 崔唯 |
| "Float" | Cui Wei |
| 010 《静止的点》 | 当娜·劳恩·凯恩克特 |
| "Still point" | Donna Loraine Contractor |
| 010 《缺口的圆》 | 邓宏亮 |
| "A wanting cirde" | Deng Hong liang |
| 011 《开·关》 | 多特·赫拉普 |
| "Funga Fungua" | Dorthe Herup |
| 012 《山魂》 | 段建华 |
| "The soul of the montain" | Duan Jianhua |
| 013 《和中国丝中国币一起玩》 | 艾迪特·帕乌勒斯·维格奈勒 |
| "Play with China silk and coins" | Edite Pauls Vignere |
| 014 《无题》 | 戴希斌 |
| "Untitled" | Dai Xibin |
| 015 《交错的陶土色》 | 福兰卡·莱西纳 |
| "Terracotta cross" | Franka Lechner |
| 015 《黄道》 | 福本潮子 |
| "Zodiac" | FUKUMOTO Shihoko |

CONTENT

016 《三光·星》	福本繁树
"Star Dust"	FUKUMOTO Shigeki
017 《山泉旁的歌声》	基维·坎达雷里 妮诺·坎达雷里
"The singing by the spring"	Givi Kandareli Nino Kandareli
018 《镜》	基维·坎达雷里
"The mirror"	Givi Kandareli
018 《琵琶行》	龚建培
"The marching song of lute"	Gong Jianpei
019 《概念》	韩恩惠
"Notion"	Han Eun hye
020 《月下的瀑》	韩丽英
"Waterfall under the moonlight"	Han Liying
020 《肢与指》	乔恩斯·莱蒂
"Limbs and fingers"	Gyöngy Laky
021 《被》	韩相惠
"Quilt"	Han Sang hye
021 《面部轮廓》	赫金
"Lineament"	Heijnen
022 《开 II 号》	刘晓瑜
"Opening- II"	Hsiaoyu Liu
023 《光韵》	胡金黎 张雷 侯刚
"Charm of light"	Hu JinLi Zhang Lei Hou Gang
023 《自然与人》	贾京生
"Nature and human"	Jia Jingsheng
024 《梨花开》	胡金黎 张雷 侯刚
"Pear flower"	Hu Jinli Zhang Lei Hou Gang
025 《创造》	Jae Kyoung Lee
"Creation"	姜寿强
025 《雨·云》	Jiang Shouqiang
"Rain Cloud"	约信·布朗克
026 《稻田》	Joachim Blank
"Rice field"	琼·舒尔兹
027 《垂直幻想》	Joan Schulze
"Vertical daydreams"	全希洙
028 岛屿	Jun, Hee Joo
"Eulsookdo"	刘贞惠
029 《爱 — 光与影》	Joung Hye Yoo
"Love-Light and shade"	加贺城健
029 《敲击》	Kagajo Ken
"Stroke"	
030 《生命: 关于起源的思考》	Kim Bong Seop
"Life: thoughts about our origins"	

- 030 《甚至今天, 我仍然在做着格利佛的梦》
"Even today, I'm still dreaming of the Gulliver" Kim Tae youn
- 031 《在我的花园中》
"In my garden" 凯肯·艾里克森
Kicken Ericson
- 032 《宇宙的感觉》
"Perception of the universe" 哈图娜·巴比阿施维里
Khatuna Popiashvili
- 032 《休》
"Rest" Kim-Young Kwon
- 033 《空间》
"Space" 具滋弘
Ku Ja Hong
- 034 《超越》
"Transcendence" Kwon, hyo Jin
- 035 《编织的山水》
"Landscape of weaving" 桥本京子
Kyoko Hashimoto
- 036 《无穷与极限》
"Infinite and limit" 蓝素明
Lan Suming
- 036 《花光待霞》
"Flower blooming in sunlight" 李嘉芝
Li Jiazhi
- 037 《行板》
"Andante" 刘辉
Liu Hui
- 038 《自然系列》N0-32
"The nature" No.32 梁绍基
Liang Shaoji
- 040 《深蔷薇色的提花》
"Damask" 利兹·威廉姆斯
Liz Williamson
- 040 《溯源》
"Find the origin" 陆岚
Lu Lan
- 041 《蓟花》
"Chistles flower" 雷向云
Lei Xiangyun
- 041 《思绪》
"Train of thought" 罗平
Luo Ping
- 042 《玄》
"profundity" 林乐成
Lin Lecheng
- 043 《民俗系列》
"Folk custom series" 李树民
Li Shumin
- 044 《在2001年的空间里描绘的红色》
"Red drawing in space 2001" 玛利思·比丘琳达
Marian Bijlenga
- 045 《我的儿子是个飞行员》
"My son is a pilot" 玛丽安·玛格丽丝
Marianne Magnus
- 046 《热心 / 真心》
"To be earnest" Nam, Ji Hyang
- 046 《动》
"Move" 马颜霞
Ma Yanxia

CONTENT

- | | |
|--|------------------------------|
| 047 《静止的生命》
"Still life" | 南茜·科兹考斯基
Nancy Kozikowski |
| 048 《光 ——? 》
"Hikari-Ka" | 小野山和代
ONOYAMA Kazuyo |
| 050 《窗的臆象》
"Phantasm of window" | 尼跃红
Ni Yuehong |
| 051 《角色》
"Role" | 庞绮 徐雯
Pang Qi Xu Wen |
| 051 《夏日》
"Summer day" | 欧阳德彪
Ouyang Debiao |
| 052 《房屋》
"Houses" | 潘鲁生
Pan Lusheng |
| 053 《运动中的运动》
"Movement within movement" | 帕得瑞斯·萨德雷斯
Pēteris Sidars |
| 053 《红》
"Red" | 佩菲·维黑莱
Päivi Vähälä |
| 054 《情感 02-11》
"Affection 02-11" | 朴秀喆
Park Soo-Chul |
| 055 《科学的殿堂》
"The palace of science" | 秦岱华
Qin Daihua |
| 056 《光》
"Light" | 朴渭珠 |
| 056 《漪》
"Ripples" | 秦寄岗
Qin Jigang |
| 057 《状态 I 号——生命》
"State no. I -life" | 邱蔚丽
Qiu Weili |
| 057 《前进》——2
"Go forward 2" | 覃大立
Qin Dali |
| 058 《作茧自缚》——嫁妆系列
"Siege my-selfe"-Dowry | 庆庆
Qing Qing |
| 059 《新的组合》
"The new compose" | 秦东
Qin Dong |
| 060 《惊蛰》
"The waking of insects" | 任光辉
Ren Guanghui |
| 061 《成长的变奏曲》
"Grorange fuge" | 云娜·博格
Runa Boger |
| 062 《影子》
"Shadows" | 瑞博·拉莫瑞
Reber Rosmarie |
| 062 《水体的加富过程》
"Eutrophication" | Shin Yeasun |
| 063 《和谐》
"Accordance" | Shin, Yoo La |

目

次

- | | |
|--------------------------------------|------------------------|
| 063 《心事》 | 宋歌 |
| "Weight on my mind" | Song Ge |
| 064 《逻辑与推理》 | 宋繁树 |
| "Logic and reason" | Song, Burn-Soo |
| 065 《精神的最高境界》 | 申英玉 |
| "Spiritual peaks" | Shin, Young ok |
| 066 《春秋繁露》 | 史文莉 |
| "Dewdrop of spring and autumn" | Shi Wenli |
| 067 《春天的花, 情人的悲伤》 | 特里萨·阿丘丽塔·沙吉尔 |
| "Spring blossoms, lover's lament" | Teresa Archuleta Sagel |
| 068 《点、线、面》 | 史培勇 |
| "Dot, Line, Surface" | Shi Pei yong |
| 068 《海底岩石·古瓶》 | 孙尔 |
| "Sea rock Ancient vase" | Sun Er |
| 069 《蓝蜻蜓》 | 田卫平 |
| "Blue dragonfly" | Tian Wei-ping |
| 069 《白色的记忆》 | 唐芳 |
| "White memory" | Tang Fang |
| 070 《浑沌》 | 王敬爱 |
| "Chaos" | Wang Kyung Ae |
| 071 《飘》 | 王凯 |
| "Waft" | Wang Kai |
| 072 《姥姥家唱大戏》 | 王秦 |
| "The flock opera in grandma's house" | Wang Qin |
| 072 《飘流》 | 王深 |
| "Driven by the current" | Wang Shen |
| 073 《四季交响》 | 王柳春 |
| "The symphony of season" | Wang Liuchun |
| 074 《青紫相依》 | 温练昌 |
| "The blue beside the purple" | Wen Lianchang |
| 075 《温柔一击》 | 吴嘉振 |
| "Gentle strike" | Wu Jiazheng |
| 076 《偶像破坏》 | |
| "Lconoclasm" | Wha jin, oh |
| 077 《水天一色》 | 王展 马云 |
| "Water and sky in the same colour" | Wang Zhan Ma Yun |
| 078 《无题》 | 吴永福 |
| "Untitled" | Wu Yongfu |
| 079 《马球》 | 徐勇民 |
| "Polo" | Xu Yongmin |
| 079 《仲夏夜》 | 徐婉茹 |
| "Midsummer night" | Xu Wanru |

CONTENT

080 《那时，地球是绿的》	徐凌志
"At that time, the earth was green"	Xu Lingzhi
081 《虚幻的风景》	杨建军
"Illusory scenery"	Yang Jianjun
081 《聚》	袁公任
"Go togethert"	Yuan Gongren
082 《葵》	于君
"Sunflower"	Yun Jun
082 《灰色的天空》	杨广杰
"The gray sky"	Yang Guangjie
083 《前意识》	
"PRECONSCIOUSNESS"	Yun- Young, Um
084 《海魂》	远征
"The soul of sea"	Yuan Zheng
084 《启》	张海东
"Enlighten"	Zhang Haidong
085 《与历史冲撞》	张莉 吴昊
"Couide with history"	Zhang Li Wu Hao
086 《神往》	张怡庄
"Rapt"	Zhang Yizhuang
088 《树影》	张树新
"The shadow of tree"	Zhang Shuxin
088 《解构与建构》	张红梅
"Disperse and construct"	Zhang Hongmei
089 《作品一号》	张小纲
"Work-no.1"	Zhang Xiaogang
090 《五行—木—绳索》	张秋山
"Five elements—Wood—Rope"	Zhang Qiushan
091 《劳保一号》	周小瓯
"The Laber pertection No.1"	Zhou Xiaoou
092 《构成3号》	洪兴宇
"The Compare NO.3"	Hong Xingyu
092 《追随》	赵非
"Following"	Zhao Fei
093 《北极光》(特邀作品)	李政道创意, 林乐成、张怡庄设计制作
"Aurora borealis"	Idea: T.D.Lee, Designer: Lin Lecheng, Zhang Yizhuang
094 《天问》(特邀作品)	吴冠中
"Asking heaven"	Wu Guanzhong
095 《远古回音》(特邀作品)	袁运甫
"Echoes of ancient"	Yuan Yunfu



▲ 《女王的婚礼》

"The Wedding in Queens"

300cm × 300cm

2002

安妮卡·爱克达
Annika Ekdahl

瑞典
Swedish



◀ 《蓝天》

"The blue sky"

174cm × 155cm

2001

艾佳·鲍琳娜
Aija Baumanė

拉脱维亚
Latvian

▼ 《一切开始之前》

"Before the beginning of everything"

130cm × 195cm

安妮·斯坦博尔
Anne Stabell

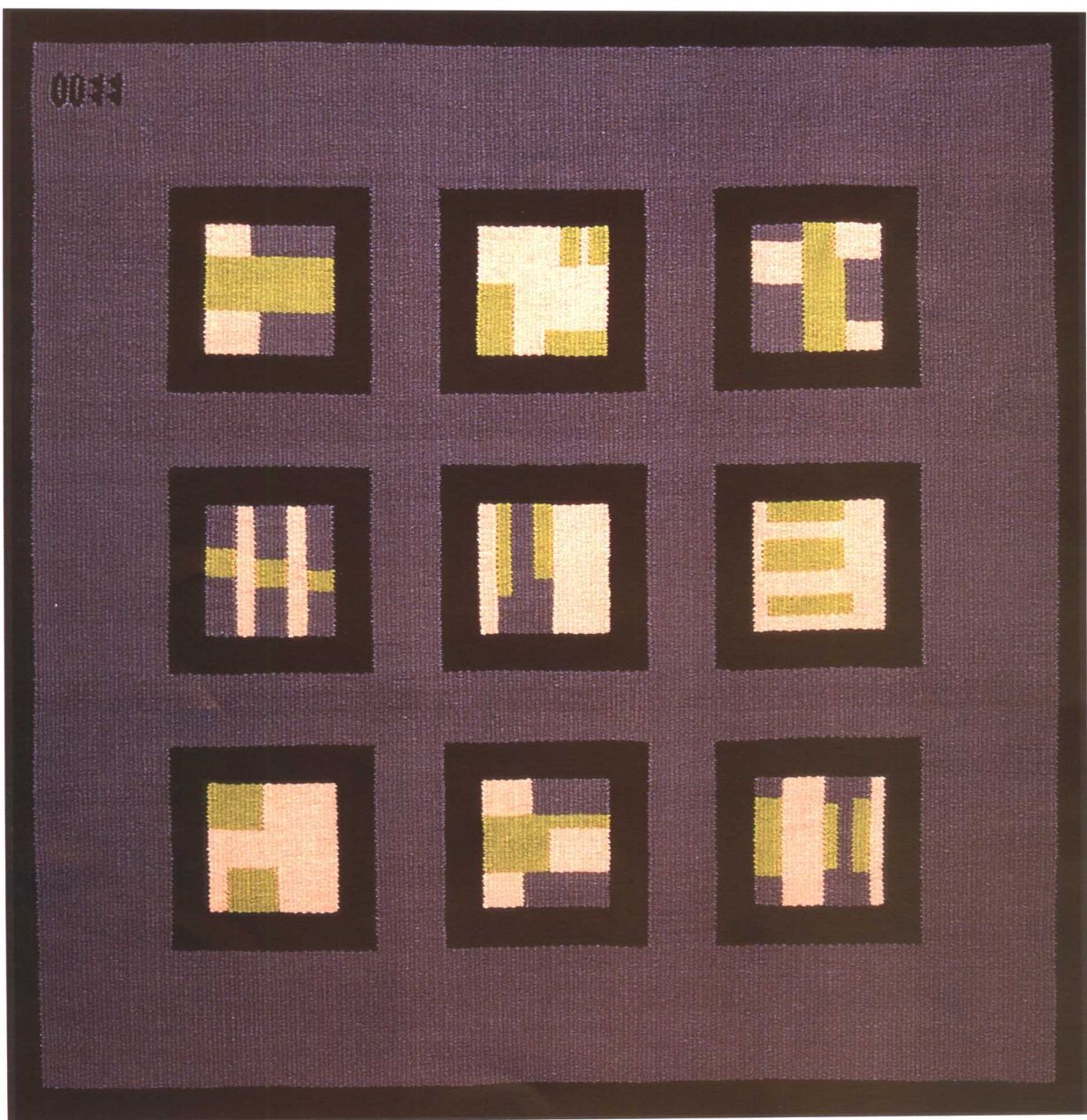
挪威
Norwegian





▲ 《飞向自由》
"Flying toward freedom"
100cm × 220cm × 70cm 2002

Bo Youngmoon 韩国
Korea



▲ 《方中方》
 "Square in square"
 195cm × 195cm

布瑞特·宾
 Brita Been

挪威
 Norwegian

► 《被挤压的文明》
 "The distorted Civilization"
 70cm × 100cm 2002
 曹秉进 中国
 Cao Bingjin China



► 《向日葵》
 "Sunflowre"
 100cm × 110cm 2002
 陈孟昕 中国
 Chen Mengxin China

